

Dharma-Samuccaya (éd. Lin),
Chapitre VII (*Kāmajugupsā-Varga*), 1-94 :
des éléments supplémentaires
aux *Appendices* de M. de Jong *

Yutaka Ojihara et Hideaki Nakatani

- 2a. saṃramati // saṃrajyati.
- 3d. (*kāmagaṇ vacaḥ*: “propos à tort et à travers”, et non “propos obscènes” qu’entendent les traducteurs chinois, Lin compris, ici de même que par 4d *madhuram* *vacaḥ*.)
- 5a. alparāgānurodhāya (MS “*°rā gā ni ru ddhā yaḥ*”; Tib **°niruddho yaḥ**) : “pour complaire à d’insignifiantes passions”.
- 5c. saṃrāga-vaśago / saṃmoha-^o (Tib ?).
- 6a. muhūrta-ramyāḥ, “momentanément charmants” // amūtra-^o, “(réputés) sans forme et beaux” (lectio inferior, où est visible la notion conventionnelle de Kāma=Anaṅga).
- 8a. caṇḍās caṇḍāḥ samutthāne : ab. “Violents—violents dès leur naissance et violents de par leur résultat—(, les désirs ...*ca*...)”.
- 9d. ...yathā (W).
- 10ab. indriyāṇindriyārthe hi(?) mohayitvā pṛthagvidhe : “En égarant les organes des sens quant à leurs objets respectifs”.
- 11a. ^oindriya-prarakta^o (SU, DS) / ^o-viṣakta^o (Tib).
- 11b. viṣayair vañcitasya ca (SU) / (Leçon Lin: Instr. pour Loc., m. c.; *tathā*, =a *praraktaṣya*).
- 12a. saṃśleṣāj.
- 14b. (*kuṭila*-, “tisonnier”, mot inattesté mais qu’il y a tout lieu de rapprocher de *kuṭīlikā*-, Pāṇini 4. 4. 18. Bhoja (4. 4. 67) glose ce dernier mot, le plus pertinemment comme il nous semble, par ‘*agre vakrā...lohādimayī saṃdamśākhyā yaṣṭih*’.)

- (2) *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII (Y. Ojihara • H. Nakatani)
- 15c. nāmarūpavinirmuktyā (MS ‘°mu ktā’; cf. W, °*rūpānirmuktasya*): “(même) par l’exemption d’entités phénoménales”.
- 19b. jvalate bṛhan (*mahat-* ne se retrouvant en aucune version).
- 19d. pariṣevyate.
- =20a. agneḥ prakāśo bhavati.
- 21a. (Leçon Lin) / viṣaye yo rato (SU).
- 22b. asmiml.
- 22cd. sukhopakāre viṣayā vartante ha ... (cf. MS ‘su kho’; Tib(a) *iha viṣaye vartanam*) ?
- 24c. mṛtyor abhyāśam āpanno (MS ‘mṛ tyu ra bhyā sā’) / mṛtyāv api sam-āsanne (Tib ?).
- 24d. na tūpāder virahyate (Tib *na rūpādyair*; SU *nirvedais tu*): “(...*abc...*) ne s’en détache pas plus de son penchant pour l’existence” (*upādi-*, =*upādāna-*: cf. *BHSD*, s. vv.; en dernier, K. Bhattacharya, “*Upādhi-*, *upādi-* et *upādāna-* dans le Canon bouddhique pāli”, *Mélanges Renou*, Paris, 1967, p. 81 sqq.) // na svadoṣair virahyate (MS ‘na ra do ṣai rvi va hya te’) / na svadoṣaṃ vibudhyate (DS).
- 25a. tiraścāṃ // khagānāṃ.
- 25b. ceṣṭitam (W).
- =25d. nanu tiryaiḥ // ° khagaiḥ.
- =26a. sūryābhitaptaḥ / °a-prataptaḥ (Tib).
- 28c. tat tṛptir yā (*tat*, sc. b *sukham*).
- 29a. kāmair daśyanti mohāndhā: ab. “Les hommes aveuglés par l’égarement se laissent mordre par les désirs et, quelle sottise, ils ne s’en aperçoivent pas.”
- 29c. candanāḥ / caṇḍais ca (Tib ?) / mandam ca (cf. MSS ‘ma nde/a na’) kṛmikair.
- 29d. malayācala-pādapāḥ.
- =30a. svapnasya moṣadharmās te (cf. Tib(b): *moha-*; lire ‘de’, d’où skt *te*, au lieu de ‘te’).
- 30c. riktās tucchā (W).
- 33ab. yathā prāpteḥ prabhaṅgāc ca: “Puisqu’étant appréhendés (d’abord)

- quant à leur acquisition et, (une fois acquis,) de nouveau, quant à leur effacement.”
- 33d. lokāmiṣo° (Tib: *amiṣa*, cf. *BHSD*, s. v.): cd. “les désirs sont de bout en bout malfaiteurs, de même que le sont les objets de plaisir de ce monde.”
- 35b. °lekhā° (W).
- =35c. mīnāvarta-calā nāryaḥ, Voc. pl. fém.: “—ah, (sachez le bien, vous autres) femmes volages en guise de tournoiement des poissons !—”(?)
- 35d. °āspadam.
- 37cd. (“semblables à une flamme, les désirs s’avèrent, une fois touchés, d’une conséquence douloureuse.”)
- =38a. etaṃ doṣaṃ (W).
- 38b. kāmair virahyate (Tib).
- =39c. kāmān niṣevya patitā (SU; DS *pacita*: B ‘kā mā ni se va ya ti tsa’).
- =42b. (Leçon dJ, définitive.)
- =43cd. yān ahatvā bhavet prītir na sakāmā kathaṃcana (*sakāma*, cf. ‘*Kāmo dāniṃ sakāmo hodu*’, *Śakuntalā*, IV, 2/3): bcd. “il existe des ennemis (dits) *nés de l’esprit*, (à savoir les Kāma ou Désirs,) ennemis d’une telle espèce qu’à moins qu’on ne les abatte, l’affection (authentique) ne saurait aucunement atteindre son but.”
- 44d. paramā gatā (*gata*-, comme souvent ailleurs, au sens de *mata*:- cf. DS *āgata*, compte tenu de *Mvy* 6341 *āgata-phala*-).
- 46a. āpāte m°.
- 46c. (Leçon dJ, définitive: cf. 60a, Tib et DS.)
- 47a. āpāte madhurā ramyā (=46a).
- 47b. madhye r° (W).
- 48a. yādyanta° (*yā*, SU et Tib: sc. 46c, *ratir*).
- 48d. kāma-gocare / ’cokṣa-° (MS ‘ca pra’), “domaine impur”.
- 49a. madhye ’pi nidhane (*ādi*- ne se retrouvant en aucune version; lire Tib ‘’aṅ’, d’où *api*, au lieu de ‘ñan’).
- 50a. viṣamañjarikā ramyā (cf. *kaṭumañjarikā*-, comme nom de plante).
- 50b. °saṃbhavaḥ.

- (4) *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII (Y. Ojihara • H. Nakatani)
- 51c. parān hanti : Rayer Lin, n. 3, dernier passage (DS *param*, pris sans doute adverbialement).
- =53b. pacate kāminaḥ (W).
- =53c. pataṅgas tādrśaṃ dāhaṃ.
53. (“(Cela,) d’ailleurs, (à cette différence près que,) alors que la combustion due à la passion embrase les amants sans trêve, un papillon de nuit ne rencontre jamais une telle combustion.”)
- =54cd. bhavantu, mā vṛthā janma pramādena prapadyatām (cf. Tib *(yūyam ...) prapadyata*) : “(afin) que la vie ne devienne pas vaine à cause de la frivolité !”.
- 55c. tridivān (SU) / tridaśān (Tib ?) naraḥ : “(il va) du ciel à l’enfer”.
- 56c. viśānikam idaṃ (*idam*, Tib ; MS ‘vi śa ni kā me daṃ’) : cd. “... jouissent de la masse de poison qu’est ce (prétendu) bonheur.”
- 59b. pretān evaṃ (W : *evam*, correspondant à 58a *yathā*).
- 59cd. (“parmi les bêtes, c’est un animal de proie qui est le feu ; pour les hommes, celui-ci consiste en recherche (acharnée de subsistances).”)
- 60c. sarvaṃ lokam / sattvalokam (W : lectio superior).
- 60d. dahann api na budhyate // (Leçon imprimée).
- 61b. mahat (MS et Tib : adverbe ?—cf. *BHSD*, s. v.) / muhuḥ (SU ; DS *muh.*).
- 61c. mūḍhaṃ (sc. a *cittaṃ*).
- 61d. paśyate : cd. “(étant ainsi) égaré, il (=l’esprit) ne se rend pas compte qu’il y aura malheur en résultant.”
- 62a. viśayeṣu rataṃ (Tib *rakta*) // (Leçon imprimée).
- 62d. (Passif impersonnel, avec ‘*saḥ* explétif’, cf. VI, 14d.)
- 65a. (“... les dieux ne se rendent pas compte : ...cd...”)
- 65c. kṣaṇikā bandhurā jātu (“momentanés, (quoique) charmants peut-être”) : *kṣaṇika-*, SU *kṣa (pa) ṇaka*(?) ; *bandhura-*, SU (cf. *Mvy* 5215), Tib ‘(=) bhadra-’ ; *jātu*, SU *jātau* *(=) ādau*, Tib *(=) evam*(?) , DS *bandhura(ja)(naka)*.
- 67c. tyajyāḥ (sc. a *viśayaḥ*) : cd. “... sont, partant, à abandonner complètement : qu’on médite (comme de juste) au summum bonum !”
- 68d. śūnyāṅṛta-kāriṇ-aḥ : “ils agissent distraitement et fausement.”(?)

- 70b. suralokasya sarvataḥ (SU; DS *sura-rūpa sa rata*: MS °lo ko tsa ma tra taḥ'): "(inévitabile) pour le monde celeste (=pour les dieux)".
- 70c. jñātvā kāmavaśago (SU *kāmāśāsvata*).
- 70d. (*na syad*, Tib et DS *naśyed*; *iha*, SU *(=)pramāde*, ceci se reportant à la stance qui précédait immédiatement dans le *Sūtra* original, à savoir notre V, 104, b *pramāda-*.)
- 72a. tad etad (SU et MS) / sadaṭad (Tib: cf. 71, Lin, n. 1 qui, de toute évidence, doit constituer n. 1 ici même).
- 72c. manasā hi (Tib) sudāntena.
- 72d. dehinaḥ / devatāḥ (Tib).
- 73b. sarvadā (MS; SU *samudra*?) / sarvathā (Tib).
- 74cd. tṛṣṇā hy atṛṣṭi-janakā manān naiva hi tṛpyati: "Car, puisqu'elle est (par définition) génératrice de frustration, la soif ne peut jamais être si peu que ce soit rassasiée."(?)
- =75d. kṣapayīṣyanti-y-īhitam (MS 'yo ṣi taḥ'; Tib *yo hitam*, SU *yāminim*): "(à moins que ...c...) ils (n')amollissent leur effort."(?)
- 76a. sevyaṁānā hi viṣayā: abc. "Etant fréquentés, les objets des sens croissent (tout autant) avec pour entourage des centaines de scrupules, comme si le feu ..."
- 76c. pravardhante / pravartante (Tib).
- =77a. tan matvā, vegarabhasān (sc. c *viṣayān*: "violemment impétueux", SU).
- 77c. viṣayān saṁyamet (SU).
- 78a. yan (cf. d *tat*, malgré MS 'ye' que corrobore Tib): "Que tous les dieux s'amuse...*abc...*, tout cela ...*d...*"
- 80a. alola-rāga-vaśagā (Tib) / lolupā r° (SU?) // (Leçon Lin).
- 80b. nityaṁ kāmavaśānugāḥ (W: ainsi, même DS, ce qui donne à penser qu'en MS adopté tel quel par Lin, on assiste à une reprise inadvertante de 78b).
- 80d. 'marā rāgeṇa // (Leçon Lin).
- 81c. (Leçon Lin) / na cāpi vindante duḥkhaṁ (Tib).
- 81d. viprayogād / viprayoge (Tib, qui prend *bhaviṣyati* au Loc. appositionnel: "douleur (à venir) lors de la séparation future").
- 83ab. (Leçon DJ, définitive.)

- (6) *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VII (Y. Ojihara • H. Nakatani)
83. (“L’étanchement de la soif (grâce à l’eau) ne s’applique point aux poissons (vivant) dans l’eau même (vu qu’ils buvotent sans cesse, la bouche ouverte impatiemment); de même, pour un homme *assoiffé*, l’assouvissement ne peut point provenir des désirs (dont il est envahi).”)
- 85a. ratvā samrajjyate (SU et DS *ratyā*; Tib *satvaram rajyate*, MS ‘tva ri tam °’).
- 86a. āpāte bh° (cf. 46 et 47, a).
- 86c. (Leçon Lin) / dūtakās carakā hy ete (Tib). “émisaires (ou) espions”.
- 87c. viṣamāsri-śvabhra-tulyam (MS ‘vi ṣa yā gri ṣva’: *viṣama-*, Tib *(=) pari-khā-*, “fossé”): “(enfer) comparable à une fosse aux angles âpres (où l’aveugle risque de tomber)”.
- 88a. alpa-svādā bahu-bhayā (Tib *°-phala-*).
- 88d. (*āsvāda-bh°*, =*āsvādād bh°*: “bons jusqu’à ce qu’on ne les goûte”.)
- 89ab. pramāda-prīti-kā janmasv ṛcchanty eva punaḥ punaḥ (MS ‘a pra mā da pra bha ja nma sva cchā nne va’: SU et DS *pramāda prīti ja(nma)*; Tib *apramāda-prīti-janma nōdgacchaty eva*): “Ceux qui aiment la frivolité traversent (bien) des vies (différentes) l’une après l’autre.”
- 91a. (*kāma-*, nt.: cf. *BHSD*, s. v.)
- 93c. ekasyādhyātmikasyēdam: “d’un seul (bonheur), (de) celui qui concerne l’âme suprême”.

* Le présent article fait suite à celui qui, signé d’Y. Ojihara seul, va paraître dans le *Volume in honour of Professor J. W. de Jong*, à savoir “Des éléments supplémentaires aux *Appendices* de M. de Jong: *Dharma-Samuccaya* (éd. Lin), Chapitre VI (*Apramāda-Varga*)”. Outre les expédients utilisés là pour la présentation, nous nous servons ici de quelques autres: —

‘(=)...’, *(=)...*, voulant dire que le traducteur, cité en avant, semble avoir rendu un élément sanskrit comme ... en estimant celui-ci, à tort (* *) ou à raison (‘ ’), synonyme de l’élément textuel en question;

W: leçon proposée (sur la base presque exclusivement tibétaine) par Fr. Weller, “Bemerkungen zum 7. Kapitel des Dharmasamuccaya”, *Wiss. Z. Univ. Halle*, XXII (1973), H. 3, S. 77-95.

(Y. Ojihara, Professor, Kyoto University)

(H. Nakatani, Lecturer, Kobe-Gakuin University)

(昭和 53-55 年度文部省科学研究費—総合研究(A)—による研究成果の一部)